Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE, On będzie Tym, który pójdzie przed tobą, On, JAHWE, będzie z tobą, nie porzuci cię ani cię nie opuści. Nie bój się i nie trwóż się!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE, On będzie Tym, który pójdzie przed tobą. On, JAHWE, będzie z tobą, nie porzuci cię ani cię nie opuści. Nie bój się i nie lękaj się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam JAHWE pójdzie przed tobą, on będzie z tobą, nie porzuci cię ani cię nie opuści. Nie bój się ani się nie lękaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan on pójdzie przed tobą, on będzie z tobą, nie odstąpi cię, ani cię opuści; nie bójże się, ani się lękaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE, który jest wodzem waszym, ten będzie z tobą, nie opuści cię ani odstąpi: nie bój się ani się lękaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam Pan, który pójdzie przed tobą, On będzie z tobą, nie opuści cię i nie porzuci. Nie lękaj się i nie drżyj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan sam pójdzie przed tobą i będzie z tobą. Nie zawiedzie i nie opuści cię; nie bój się więc i nie trwóż się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE sam pójdzie przed tobą, On będzie z tobą. Nie porzuci cię i nie opuści. Nie lękaj się więc i nie przerażaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam JAHWE pójdzie przed tobą. On będzie z tobą, nie zostawi cię ani nie porzuci. Nie bój się więc i nie trać odwagi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam Jahwe będzie szedł przed tobą i będzie cię wspierał. On nie pozwoli ci osłabnąć i nie opuści cię. Nie lękaj się i nie upadaj na duchu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg będzie cię prowadził. On będzie z tobą, nie zawiedzie cię ani nie porzuci. Nie bój się i nie płosz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь піде з тобою не оставить тебе, ані не відступить від тебе. Не бійся, ані не жахайся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Sam WIEKUISTY pójdzie przed tobą; nie odstąpi cię, ani cię nie opuści; nie obawiaj się, ani się nie ugnij. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE idzie przed tobą. Będzie z tobą. Ani cię nie porzuci, ani nie opuści cię całkowicie. Nie bój się ani się nie przerażaj”. |

1. 1) <x>60 1:5</x>; <x>650 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)